

淡江大學 113 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	觀光俄語口譯	授課 教師	彼薩列夫 ALEXANDER PISAREV
	TOURISM RUSSIAN		
開課系級	俄文四 A	開課 資料	實體課程 選修 單學期 2學分
	TFUXB4A		
課程與SDGs 關聯性	SDG4 優質教育 SDG11 永續城市與社區		
系（ 所 ） 教 育 目 標			
一、培養具有獨立分析能力之專業俄語人才。 二、培養學生具備國際觀及跨文化溝通之能力。 三、培養學生具備聽、說、讀、寫、譯五項基礎語言技能。 四、培養學生掌握俄羅斯人文、歷史與政經情勢。			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
A. 具備俄語檢定聽力B1的能力。(比重：20.00) B. 具備俄語檢定口說B1的能力。(比重：20.00) C. 具備俄語檢定閱讀B1的能力。(比重：15.00) D. 具備俄語檢定寫作B1的能力。(比重：15.00) E. 具備俄文翻譯的能力。(比重：15.00) F. 具備基本的商務俄文知識。(比重：5.00) G. 具備通曉俄國文學、文化與國情的能力。(比重：10.00)			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
1. 全球視野。(比重：30.00) 2. 資訊運用。(比重：25.00) 3. 洞悉未來。(比重：5.00) 4. 品德倫理。(比重：5.00) 5. 獨立思考。(比重：20.00) 6. 樂活健康。(比重：5.00) 7. 團隊合作。(比重：5.00) 8. 美學涵養。(比重：5.00)			

課程簡介	本課程為應用俄語訓練，訓練學生口譯能力，介紹基本口譯原理、口譯中語調的分析與應用，以《淡水導覽-淡水景點口譯教材》配合各個單元內容讓學生練習每一單元的字彙及句型，並教導學生口譯的技巧
	This course provides students with knowledge about tourism and helps to expand students' tourism-related vocabulary in Russian.

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	1.教授翻譯基本原則。 2.訓練學生觀光俄語口譯能力。	This course provides students with knowledge about tourism and helps to expand students' tourism-related vocabulary in Russian.

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所) 核心能力	校級 基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	ABCDEFGF	12345678	講述、實作	測驗、討論(含課堂、線上)

授課進度表

週次	日期起訖	內 容 (Subject/Topics)	備註
1	113/09/09~ 113/09/15	簡介口譯的要點、口譯語調分析與應用、語調的表達方式，以及語調口譯的問題。	
2	113/09/16~ 113/09/22	單元1. 歷史上的淡水	
3	113/09/23~ 113/09/29	單元1. 歷史上的淡水 口譯練習	
4	113/09/30~ 113/10/06	單元2. 渡船頭	
5	113/10/07~ 113/10/13	單元2. 渡船頭 口譯練習	
6	113/10/14~ 113/10/20	單元3. 紅毛城	
7	113/10/21~ 113/10/27	單元3. 紅毛城 口譯練習	

8	113/10/28~ 113/11/03	單元4. 馬偕、教會、學校	
9	113/11/04~ 113/11/10	期中考/期中評量週(老師得自行調整週次)	
10	113/11/11~ 113/11/17	單元4. 馬偕、教會、學校 口譯練習	
11	113/11/18~ 113/11/24	單元5. 觀音山	
12	113/11/25~ 113/12/01	單元5. 觀音山 口譯練習	
13	113/12/02~ 113/12/08	單元6. 淡水河岸	
14	113/12/09~ 113/12/15	單元6. 淡水河岸 口譯練習	
15	113/12/16~ 113/12/22	綜合練習	
16	113/12/23~ 113/12/29	期末口試	
17	113/12/30~ 114/01/05	期末考/期末評量週(老師得自行調整週次)	
18	114/01/06~ 114/01/12	教師彈性教學週(原則上不上實體課程, 教師得安排教學活動或期末評量等)	
課程培養 關鍵能力		國際移動	
跨領域課程			
特色教學 課程		專案實作課程	
課程 教授內容		觀光外語	
修課應 注意事項			
教科書與 教材		自編教材:自編講義 教材說明: 自編講義 採用他人教材:教科書 教材說明: 話說淡水/吳錫德編著;馬良文翻譯.初版.新北市:淡大出版中心, 2015.04	
參考文獻			

學期成績 計算方式	◆出席率： % ◆平時評量： % ◆期中評量：50.0 % ◆期末評量：50.0 % ◆其他〈 〉： %
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。